

# E24 - From Now

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

## **[00:00] Sign (Bottom)**

This is a work of fiction, and bears no relation to any actual persons, organizations, or names.

## **[00:03] Satake/I**

*A diagonal run...*

## **[00:05] Anri**

A diagonal run.

## **[00:08] Hana**

A diagona-wha?

## **[00:10] Anri**

A diagonal run.

## **[00:12] Anri**

It simply means running  
at an oblique angle.

## **[00:16] Anri**

In modern-day soccer,  
the go-to defense is zonal.

## **[00:20] Anri**

That is to say, you have an assigned area,  
and if anyone comes into it, you tackle them.

## **[00:27] Miyako**

But if someone runs through those areas at  
an oblique angle, it confuses the defenders.

## **[00:33] Miyako**

Who should go tackle them?  
How long should they stay on them?

## **[00:38] Miyako**

Should they hold their formation?

## **[00:41] Miyako**

It presents a bunch of problems all at once.

## **[00:44] Miyako**

That said, the diagonal run  
is like a surprise attack.

## **[00:48] Miyako**

It doesn't work that well too often. But...

## **[00:52] Anri**

Aoi timed his run to perfection.

**[00:56] Anri**

He ran across the defenders at precisely the moment they didn't want him to.

**[01:01] Anri**

But how did he...

**[01:04] Hana**

Hm, it's probably because...

**[01:08] Hana**

He now understands how defenders think.

**[01:12] Ohtomo**

Good! Let's go get another!

**[01:13] Tachibana**

We're on a roll! Let's go again!

**[01:16] Ashito/I**

*Running diagonally.*

**[01:18] Ashito/I**

*It works. It really works!*

**[01:20] Ashito/I**

*I'm getting so many ideas on how we can get one more goal and complete our comeback!*

**[01:24] Ashito/I**

*Awesome. This is awesome!*

**[02:59] Sign**

From Now

**[02:59] Satake**

Mark their No. 33!

Don't let that full-back have free rein!

**[03:05] Kaneda/I**

*We're man-marking a wimp like Aoi?!*

**[03:11] Ashito**

*Please, give me the ball this once, Kuroda!*

**[03:14] Kuroda/I**

*But you're being marked.*

**[03:18] Kuroda/I**

*What do you have in mind?*

**[03:23] Kuroda/I**

*Wait, what? He hit it straight back.*

**[03:28] Kuroda/I**

*There's no spin on the ball.*

**[03:30] Kuroda/I**

*It's easy to keep it at my feet.*

**[03:33] Kuroda/I**

*Does he want me to keep it here?*

**[03:37] Ashito/I**

*Did you notice, Kuroda?*

**[03:38] Ashito/I**

*If you keep the ball at your feet,  
you can check out where the spaces are.*

**[03:44] Ashito/I**

*I know you can set up a move  
wherever you send the ball next.*

**[03:52] Ashito/I**

*Oh, so this is it. Back in that  
inter-squad match in April...*

**[03:57] (Flashback) Kuroda**

The type of pass didn't clue you in?

**[04:00] Ashito/I**

*This is what Kuroda meant back then.*

**[04:04] Ashito/I**

*On top of eye contact  
and barking instructions,*

**[04:07] Ashito/I**

*I can also send messages  
with the types of passes I play.*

**[04:12] Ashito/I**

*It clicked. Another thing  
has clicked for me in soccer.*

**[04:18] Sugawara/I**

*He's pushed all the way up here?  
Doesn't he know he's a full-back?*

**[04:23] Sugawara/I**

*No, he's been very useful today.*

**[04:27] Sugawara/I**

*His positioning may be strange,  
but I can tell he's got a plan.*

**[04:32] Fujimiya**

Sugawara, I'm returning it to you!

**[04:35] Ashito**

Keep it there!

**[04:40] Ashito**

I'm moving them.

**[04:42] Ashito**

I'm moving everyone around now.

**[04:46] Ashito**

Awesome.

**[04:49] (Flashback) Fukuda**

*There's a perfect way of scoring  
a goal that only you are capable of.*

**[04:55] Sugawara**

Aoi!

**[05:00] Ashito/I**

*Point the toes of my planted foot  
where I want it go,*

**[05:03] Ashito/I**

*and hit the middle of the ball  
with the top of my foot.*

**[05:08] Satake**

They switched the play?!

**[05:11] Ashito/I**

*Right now, the field...*

**[05:13] Ashito/I**

*...is inside me!*

**[05:21] Madoka**

A-A diagonal again?

**[05:23] Fukuda/I**

*A second unexpected  
diagonal run by a full-back.*

**[05:28] Fukuda/I**

*That tricky goal they conceded  
is still fresh in their minds,*

**[05:32] Fukuda/I**

*so they can't come out strong.*

**[05:34] Muto**

Why's no one putting any pressure on him?!

**[05:36] Mikami**

I-I'll go!

**[05:38] Ashito**

Asari!

**[05:41] Asari/I**

*Aoi!*

**[05:43] Asari/I**

*I'm a sensible, cautious type of player,  
so I usually don't do risky diagonal runs.*

**[05:48] Asari/I**

*I really don't!*

**[05:50] Asari/I**

*But on that switch of play earlier,  
the moment you kicked the ball,*

**[05:54] Asari/I**

*you looked right at me.*

**[05:56] Asari/I**

*And your smile said to me,  
"Let's go kick their asses!"*

**[05:59] Asari/I**

*Right?*

**[06:01] Miyako**

A-Another diagonal run?

**[06:06] Ohtomo**

Th-That was sweet, Ashito!

**[06:08] Ohtomo**

Now we're open...

**[06:09] Ohtomo**

Huh?

**[06:11] Anri/I**

*Aoi would normally try to force  
in a shot, even at that range.*

**[06:16] Anri/I**

*He's almost to the byline.*

**[06:18] Hana**

What's it called?

**[06:20] Anri**

Huh?

**[06:21] Hana**

A "diagonal run," was it? Just then.

**[06:26] Hana**

That's what he did, right?

From the middle to out there.

**[06:33] Saeki**

Watch the other flank!

**[06:39] Ashito/I**

*Confusion.*

**[06:41] Ashito/I**

*Confusion.*

**[06:43] Ashito/I**

*If I can confuse them this much,  
it doesn't matter who finishes it.*

**[06:50] Ashito/I**

*Doesn't matter who.*

**[06:52] Ashito/I**

*Maybe me.*

**[07:07] Tachibana**

You nailed it!

**[07:07] Sugawara**

You did it, Aoi!

**[07:10] Togashi**

All right!

**[07:11] Subs**

Yeah!

**[07:19] Sign (Top)**

Musashino Youth

**[07:19] Sign (Bottom)**

Esperion B

**[07:22] Ashito/I**

*I scored. It's been a while...*

**[07:22] Ohtomo**

That's mah boy, Ashito.

Keep it up and let's score some more!

**[07:26] Ashito**

Feels good.

**[07:30] Satake/I**

*Is he a monster?*

**[07:32] Satake/I**

*He orchestrated all of it on his own.*

*And he's still only a first-year?*

**[07:40] Fukuda**

The momentum's with us now.

**[07:45] Mikami**

It's just one goal. We're only

one goal behind. We can...

**[07:50] Ashito**

Trying to mark me out of the

game probably won't work now.

**[07:57] Shiomaki**

Mikami-san!

**[07:59] Shiomaki**

If two people are marking No. 33,

it leaves a space through the middle!

**[08:13] Kaneda/I**

*You've done it again, Aoi.*

**[08:17] Kaneda/I**

*Just like a year ago.*

**[08:20] Kaneda/I**

*Almost all of the candidates*

*had lost the will to fight, but...*

**[08:27] Kaneda/I**

***You never gave up. You kept on running,  
forging a new path, just like today.***

[08:32] Kaneda/I\*\*

*And those two followed right behind you.*

**[08:38] Kaneda/I**

*Those who move forward, and those who can't.*

**[08:41] Kaneda/I**

*Those who go pro, and those who can't.*

**[08:45] Kuroda**

*Nothing's changed since then. Nothing at all.*

**[08:50] Kuroda**

*Am I... Am I just a fraud, after all?*

**[09:00] Kuroda**

*I can't play like him.*

**[09:05] Musashino Coach A**

Kaneda, drop back and defend!

**[09:11] Muto**

Don't drop back!

**[09:13] Muto**

Kaneda, stay up there! On the front line!

**[09:18] Shiomaki**

Coach! Kaneda doesn't need to drop back.  
He needs to stay up top!

**[09:22] Muto**

Give it to Kaneda. We're sticking  
to our usual style of play.

**[09:26] Muto**

You all got that?!

**[09:28] Musashino Players**

Yeah!

**[09:33] Muto/I**

*Musashino FC Youths is a collection of  
players who didn't make it into J-Youth teams.*

**[09:40] Muto/I**

*We all still dream of going pro.*

**[09:43] Muto/I**

*We know we have our own strength.*

**[09:46] Muto/I**

*But even so...*

**[09:49] Muto/I**

*Esperion is a team of monsters.*

**[09:51] Muto/I**

*They shove it in our faces again and again.*

**[09:56] Muto/I**

*For us, they are something to be feared.*

**[10:02] Muto/I**

*Kaneda joined us last summer,  
just after I was made the new captain.*

**[10:09] (Flashback) Kaneda**

This team will be my  
stepping stone to going pro.

**[10:13] (Flashback) Kaneda**

I'll score as many goals as I can,  
so just keep sending the ball my way.

**[10:18] (Flashback) Kaneda**

Especially in the Esperion match.

**[10:20] (Flashback) Mikami**

Who the hell do you think you are, you brat?!

**[10:23] Muto/I**

*"Why'd Manager Satake recruit this guy?"  
That's what I thought initially.*

**[10:23] Mikami**

Dammit, let go! Hey!

**[10:29] Muto/I**

*However...*

**[10:35] Muto/I**

*He kept boldly claiming he'd be  
"going pro" and he'd "beat Esperion,"*

**[10:40] Muto/I**

*all while racking up goals.*

**[10:54] Sugawara**

That's the *second* time now!

**[10:56] Muto**

You've caused me trouble all year long.

**[10:56] Sugawara**

Shouldn't that be a red card?!

**[10:58] Sugawara**

Pay attention!

**[11:00] Sugawara**

That ain't right!

**[11:02] Muto**

But at the same time,  
I've learned a lot from you.

**[11:07] Muto**

Star players lead the line.

**[11:09] Muto**

Kaneda, all of us will pass it to you.

**[11:13] Muto**

We're not losing to Esperion, are we?

**[11:30] Kaneda**

Of course we aren't.

**[11:32] Kaneda**

We're not done yet.

**[11:34] Kaneda**

It starts now!

**[11:35] Kaneda**

I'll score! Give me the ball!

**[11:40] Ashito/I**

*I see now, Kaneda.*

**[11:42] Ashito/I**

*It's been a year since that day...*

**[11:45] Ashito**

We've both been blessed with amazing teams.

**[11:49] Togashi**

Ashito!

**[12:14] Sign (Top)**

Musashino Youth

**[12:14] Sign (Bottom)**

Esperion B

**[12:27] Ashito**

We won.

**[12:29] Ohtomo**

Man, those guys...

**[12:31] Ohtomo**

They threw everything they had  
at us right to the final whistle.

**[12:35] Ohtomo**

I've never expended so much  
energy in a game before.

**[12:39] Ashito**

Yeah.

**[12:40] Ashito**

But it was the best game ever.

**[12:43] Ashito**

I hope all our games are like that.

**[12:45] Ohtomo**

Well, aren't you tough.

**[12:48] Fukuda**

Encouraging to hear.

**[12:51] Fukuda**

Togashi, Kuroda, Ohtomo, Ashito...

**[12:56] Fukuda**

Starting tomorrow, you're on the A team.

**[13:00] Masuko**

Hey, that's awesome!

**[13:03] Ashito**

The A team... I'll be on the A team...

**[13:10] Masuko**

You're doing good.

**[13:12] Roan**

Don't let it fall!

**[13:14] Sign**

Togashi

**[13:14] Sign**

Ohtomo

**[13:14] Sign**

Kuroda

**[13:14] Sign**

Aoi

**[13:14] Sign**

Nagano

**[13:14] Sign**

Shimizu

**[13:14] Sign**

Kobayakawa (rehabilitation)

**[13:20] Ashito**

Nozomi-san.

**[13:24] Date**

What's all that ruckus upstairs?

**[13:27] Ashito**

Oh, uh...

**[13:30] Ashito**

We're celebrating our win and the promotions.  
Everyone's in Ohtomo's room.

**[13:36] Date**

You're all easily pleased.

**[13:38] Date**

We may have beaten top-of-the-league  
Musashino, but we're still far down the table.

**[13:46] Date**

Why are you doing that?

**[13:49] Ashito**

I didn't expect to get  
promoted to the A team so soon.

**[13:53] Ashito**

It's all thanks to you.

**[13:56] Date**

Even if you've been promoted, if you  
can't keep up, you'll get sent straight back.

**[14:00] Date**

If it doesn't work out, you'll be  
back on the B team in no time.

**[14:04] Ashito**

Even so, thank you for everything!

**[14:10] Date**

Musashino's manager,  
Satake, talked about you.

**[14:16] (Flashback) Satake**

We were thoroughly beaten today.

**[14:19] (Flashback) Satake**

What a wonderful tactical  
exchange that was, Manager Date.

**[14:24] (Flashback) Satake**

You're an excellent commander.

**[14:26] (Flashback) Date**

I'm only a head coach.

**[14:29] (Flashback) Date**

Today's win was a narrow escape for us.

**[14:32] (Flashback) Satake**

Maybe so.

**[14:34] (Flashback) Satake**

If that No. 33 wasn't playing,  
we might have stood a chance.

**[14:41] (Flashback) Satake**

What stirred me most was the  
fact Esperion even found him.

**[14:48] (Flashback) Satake**

He's nothing special in terms of his skills or his physicality.

**[14:53] (Flashback) Satake**

Normally, he'd get overlooked in favor of more skilled players.

**[14:58] (Flashback) Satake**

But Esperion found him.

**[15:01] (Flashback) Satake**

You saw a glimpse of Aoi Ashito's talent and snapped him up.

**[15:06] (Flashback) Satake**

That's the true potential of J-Youth.

**[15:12] Date**

You're improving at an incredible rate.

**[15:16] Date**

But the A team is no cakewalk. It really, really isn't.

**[15:20] Date**

When players first get promoted, they nearly always struggle and come straight back.

**[15:26] Date**

Even if it feels too tough for you, hang on for dear life and keep at it.

**[15:31] Date**

Believe in your potential and build yourself up, one step at a time.

**[15:37] Date**

I know you can do it.

**[15:40] Ashito**

I will.

**[15:52] Date**

You're not going to join the party?

**[15:55] Date**

You don't seem all that happy, despite your good news.

**[16:01] Ashito**

It hasn't really sunk in yet.

**[16:15] Ashito/I**

*Is it because the game got me too excited?*

**[16:18] Ashito/I**

*My brain gets it, but my heart doesn't.*

**[16:26] Ashito**

Oh.

**[16:28] Hana**

Aw, man!

**[16:35] Ashito**

Hana?

**[16:46] Hana**

What are you doing, Ashito?

**[16:48] Hana**

It's raining! Head back to the dorm already!

**[16:55] Ashito**

Hana!

**[16:56] Ashito**

I did it!

**[16:58] Ashito**

I got promoted to the A team!

**[17:02] Ashito**

I did it, Hana!

**[17:04] Ashito**

I did it!

**[17:19] Ashito**

Hana?

**[17:24] Hana**

Oh, ha. Just kidding.

**[17:30] Hana**

Good for you! The A team, huh?

Ashito, that's amazing.

**[17:35] Hana**

Anyway, I gotta get going.

**[17:58] Ashito/I**

*What... What was that just now?*

**[18:05] Hana**

Y-You don't need to shelter from the rain,  
you know. The dorm's right there.

**[18:09] Hana**

I'm going. See you, Ashito. Bye!

**[18:11] Ashito**

Hey, wait—

**[18:15] Ashito**

I told you not to get up off the bench!

**[18:19] Ashito**

This field the B team uses  
has terrible drainage,

**[18:22] Ashito**

so when it rains, it becomes more like a pool.

**[18:27] Ashito**

It made training sessions  
in the rain really tough.

**[18:32] Ashito**

But that won't happen on the A team's field.

**[18:43] Ashito**

Are you serious?

**[18:45] Hana**

It's just spring rain. It's fine.

**[18:47] Ashito**

Come on, stop this.

**[18:48] Ashito**

You're acting really weird today.

**[18:51] Hana**

I *am* weird!

**[18:56] Hana**

I just can't see you right now.

**[19:00] Ashito**

Huh?

**[19:03] Hana**

I know I'm acting weird.

**[19:07] Hana**

I feel weird.

**[19:23] Ashito**

So, hey...

**[19:26] Ashito**

You really like old man Fukuda, don't you?

**[19:30] Ashito**

You told me about the player you love.

You meant the old man, right?

**[19:36] Hana**

Yes.

**[19:40] Hana**

I thought I was going to marry him.

**[19:44] Ashito**

You liked him that much  
even though you're not into soccer?

**[19:48] Ashito**

The old man must have  
been an amazing player.

**[19:52] Hana**

That's right!

**[19:53] Hana**

I saw him play with my own eyes!

**[19:55] Hana**

The stadium was no longer a soccer arena!

**[20:02] Hana**

It was more like a theater,  
with an opera about to start.

**[20:05] Hana**

It was amazing!

**[20:09] Hana**

And my bro was the lead role  
that day, no doubt about it.

**[20:14] Hana**

It was unforgettable.

**[20:17] Hana**

If he hadn't gotten injured...

**[20:20] Hana**

If he hadn't...

**[20:25] Ashito**

I see.

**[20:27] Ashito**

So you're rooting for me in place of  
the old man who used to play the game.

**[20:32] Hana**

Huh?

**[20:34] Ashito**

You told me I remind you of  
your favorite player, remember?

**[20:39] Ashito**

So you think the old man and I—

**[20:41] Hana**

Y-You don't look anything alike!

**[20:43] Ashito**

Well, I'm fine with that.

**[20:47] Ashito**

But I kinda wish you'd  
cheer for me for being me.

**[20:52] Ashito**

Your cheering works.

**[20:55] Ashito**

It gives me power.

**[20:58] Ashito**

I mean, every time you  
come and see me play, I win.

**[21:03] Ashito**

That's crazy, right?

**[21:11] Hana**

Is that true?

**[21:13] Hana**

Does my cheering really  
help you in some way?

**[21:18] Ashito**

O-Of course it does!

**[21:20] Ashito**

You help me out more than you think!

**[21:26] Ashito**

You're really acting weird today.

**[21:29] Ashito**

I'm on the A team from tomorrow!

**[21:31] Ashito**

So don't look like that.

**[21:34] Ashito**

At least send me off with a bang.

**[21:36] Ashito**

Cheer me on!

**[21:38] Ashito**

That's what a fan's meant to—

**[23:43] Togashi**

What're ya draggin' yer feet for?

Hurry it up, Ashito.

---

Revision #1

Created 2024-03-25 21:18:35 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 21:18:36 UTC by whimsee